

譯鄉人

洪子惠

上海紐約大學文學助理教授

摘要

臺灣作為一個多語族的文化複系統和移民社會，固然有國（華）語、臺（閩南）語、客語、原住民語、日語、英語等豐饒的文字和視覺文化，學界內外的提問方式迄今多聚焦於原鄉、異鄉兩情結的辨證，大抵視漢族後裔的定居（移）殖民文化為情感所依。隨著千禧年後關注東南亞及中國新移民（工）的刊物和影像不斷湧現，臺灣與周邊國家和群體在互動上巨變頻仍，這種主／客、他／我、臺／非臺二元思維的論述模板已然無法正確梳理此間的騷動游離。對於從東南亞遠鄉移動的族群來說，此過程不只是身體勞力上的驛動，臺灣作為一個華語語系為優勢文化的移民驛站，更是一個多語族文化互涉、互譯、甚至互補的交鋒場域。新移民（工）與台灣之間的關係，因此不能只以原鄉、異鄉來化約。以過去一載幾個有一定能見度的文字和影像作品來看，諸如《四方報》的多語報導、《凝視驛鄉》移工攝影集的影像和文字翻譯、《逃》與《離》兩集子的自我發聲平台、顧玉玲充滿戰鬥力的《我們》與《回家》、及《流》所收錄過去兩年的東南亞移民工文學獎得主等，形式、內容和宗旨上，在在昭示了語言和文化翻譯之於臺灣論述的重要性。移民（工）作為臺灣主流社會所想像、建構出的異／移鄉人，實則扮演著譯鄉人的關鍵角色。本論文從華語圈外的東南亞觀點出發，試析「譯鄉」一事如何深化甚至顛覆我們對「臺灣」作為歷史實體、文化區塊、或理論方法的想像。翻譯的主／客體於此雖互為表裏，然而時又矛盾的對照關係和其間困難重重的「可譯性」，更提醒我們翻譯不是零付出的產物、臺灣也不必然是心之所向。